

## Porównanie tłumaczeń II Kronik 35:18

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|----------|--------------------|--------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Takiej Paschy, jak ta, nie obchodzono w Izraelu* od dni proroka Samuela i żaden król Izraela nie urządził takiej Paschy, jak ta, którą urządził Jozjasz wraz z kapłanami, Lewitami, całą Judą i Izraelem, które się tam znalazły, i z mieszkańcami Jerozolimy. <sup>1)</sup>                  |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Takiej Paschy jak ta nie obchodzono w Izraelu od czasów proroka Samuela! Żaden król Izraela nie urządził też takiej Paschy jak ta, którą urządził Jozjasz wraz z kapłanami, Lewitami, z obecnymi tam Judejczykami, Izraelitami oraz mieszkańcami Jerozolimy.                                  |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Żadne święto Paschy podobne do tego nie było obchodzone w Izraelu od czasów proroka Samuela i żaden z królów Izraela nie obchodził tak święta Paschy, jak obchodzili <i>je</i> Jozjasz, kapłani, Lewici, cały lud Judy i Izraela, który się tam znajdował, oraz mieszkańcy Jerozolimy.        |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | A nie było obchodzone święto przejścia temu podobne w Izraelu ode dni Samuela proroka; ani żaden z królów Izraelskich obchodził takiego święta przejścia, jakie obchodził Jozyjasz i kapłani, i Lewitowie, i wszystek lud Judzki, i Izraelski, ile się go znalazło, i obywatele Jeruzalemscy. |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | Nie było Fase temu podobne w Izraelu ode dni Samuela proroka: ale ani żaden ze wszech królów Izraelskich nie uczynił Fase jako Jozjasz kapłanom i Lewitom, i wszystkiemu Judzie i Izraelowi, który się był nalazł, i mieszkającym, w Jeruzalem.                                               |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Nie obchodzono tak Paschy w Izraelu od czasów proroka Samuela i żaden z królów izraelskich nie obchodził tak Paschy, jak ją obchodzili Jozjasz, kapłani i lewici, i cały Juda, i Izrael, który się tam znajdował, i mieszkańcy Jerozolimy.                                                    |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Takiej, jak ta Pascha, nie obchodzono w Izraelu od czasów proroka Samuela, ani też żaden król izraelski nie urządził takiej Paschy, jak ta, którą obchodził Jozjasz wraz z kapłanami, Lewitami, z całą Judą i Izraelem, które się zebrały, i z mieszkańcami Jeruzalemu.                       |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | W taki sposób Pascha nie była obchodzona w Izraelu od dni proroka Samuela i żaden z królów Izraela nie obchodził tak Paschy, jak obchodził Jozjasz, kapłani i lewici, wszyscy Judejczycy oraz obecni tam Izraelici i mieszkańcy Jerozolimy.                                                   |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | W Izraelu nie obchodzono w ten sposób święta Paschy od czasów proroka Samuela. Żaden z królów izraelskich nie obchodził Paschy tak, jak obchodził ją Jozjasz wraz ze zgromadzonymi tam kapłanami, lewitami, ze wszystkimi                                                                     |

<sup>1)</sup> <x>140 30:2-5</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | znajdującymi się w Judzie i w Izraelu oraz z mieszkańcami Jerozolimy.                                                                                                                                                                                                                              |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Żadne Święto Paschy nie było obchodzone w Izraelu tak jak to, od czasów Samuela proroka; żaden też spośród królów Izraela nie obchodził w taki sposób Święta Paschy, jak je obchodził Jozjasz z kapłanami, lewitami oraz z całym [ludem] Judy, całym Izraelem i wszystkimi mieszkańcami Jeruzalem. |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І не було пасхи подібної до цієї в Ізраїлі від днів пророка Самуїла, і всі царі Ізраїля не зробили такої пасхи, як та, яку Господеві зробив Йосія і священики і Левіти і весь Юда й Ізраїль, що був присутний, і ті, що жили в Єрусалимі,                                                          |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Podobna Pascha nie była obchodzona w Israelu od dni proroka Samuela; ani żaden król israelski nie przygotował takiego święta Paschy, jakie przygotował Jozjasz i kapłani, Lewici, cała Juda oraz Israel – ci, co się dowiedzieli, i obywatele Jeruszałaim.                                         |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I od dni proroka Samuela jeszcze nigdy nie obchodzono w Izraelu takiej Paschy jak ta, żaden też inny król Izraela nie obchodził Paschy takiej jak ta, którą obchodzili Jozjasz i kapłani, i Lewici oraz cała Juda i Izrael, którzy się tam znaleźli, i mieszkańcy Jerozolimy.                      |